

Heinrich Heine,  
Buch der Lieder, Junge Leiden, IV

Lieb Liebchen, legs Händchen aufs Herze mein; -  
Ach, hörst du, wies pochet im Kämmerlein?  
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,  
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;  
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.  
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,  
Damit ich balde schlafen kann.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-704-1416 (2012-12-07 09:08:59)*

Heinrich Heine,  
Libro de la kantoj, Junaĝaj suferoj, IV  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Oreleon almetu al mia kor',  
Frapadon vi aŭdos, ho karulin';  
Laboras fi-ĉarpentist' en ĝi,  
La ĉerkon ĉarpentas li por mi.

frapadas tagnokte en mia sin',  
Delonge ne lasas plu dormi min.  
Rapidu, ho ĉarpentisto vi,  
Por ke ekdormi povu mi!

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, IV" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

*MR-135-1 / Arg-704-1418 (2012-12-07 09:25:05)*